

**ENGLISH
and
RUSSIAN**

**THE MOST
POPULAR**

**S
O
N
G
S**

FROM

**SOVIET
UNION**

Published by:
STINSON TRADING COMPANY
27 Union Square West (Cor. 16th Street)
New York, N. Y.

Telephone GRamercy 7-2353

COPYRIGHT, 1942

Modern Songs
from
Soviet Union
in
English and Russian
Price 50c.

Preface

There has long been a need for some comprehensive manner of presenting to the American public the stirring songs that have been coming to us from the Soviet Union for the past five years or more. That need has increased within the last year, as the interest of all Americans in the heroic struggle of the Soviet Union against our common enemy has grown, and as the desire of Americans to help them in that struggle has taken concrete form.

The Russian song has found its way into the heart of the American people through the many Soviet films and records. Their undeniable beauty and rhythm are greatly appreciated.

Much could be said about the People's and the Red Army's choir songs. They are filled with strength, courage and daring. They portray most vividly the great spirit of a people brave and unconquerable and awaken hope for a better, brighter future.

Much of the music is now familiar, through recordings. But always, when the music is played, somebody is sure to say, "If we only knew the words!"

Now the Stinson Trading Co. makes the words to many of these songs available in English. The translations at times were very difficult and may not be as poetic as are the originals. But they carry out the meaning of the Russian text and they are singable in English.

Many thanks to Mr. M. Balanoff of radio and stage fame, whose cooperation and efforts made this song book possible.

Fair Thee Well, Tovarisch, to the War I go

Record No. 7350

When with sweet forgiveness in your eyes
You will look at me, my friend,
A new different color will take on the skies,
And the earth to its very end.

Forever, ever in our parting ways
Afar, or near, my life with you I'll share.
Let us shake hands, my friend, and then
Our journey on to war, we will have strength to bear.

We understand, and words we do not need,
To tell each other over and repeat,
That our fondness and our friendship sweet
Mean more to us, than passion ever did.

ПРОЩАЙ, ТОВАРИЩ, НА ВОЙНУ Я ЕДУ

Когда с простым и добрым взором
Оставишь ты меня, мой друг,
Необычайным цветным узором
Земля и небо вспыхивают вдруг.
Везде, сейчас, и путь разлуки
Хочу делить с тобой всегда.
Давай, пожмем друг другу руки,
И в дальний путь на долгие года.
Мы так близки, нам слов не нужно,
Чтоб повторять друг другу вновь,
Что наша нежность и наша дружба
Сильнее страсти, больше, чем любовь.
Везде, сейчас, и путь разлуки
Хочу всегда делить с тобой.
Давай, пожмем друг другу руки
И в дальний путь, на долгий бой.

Biro-Bidzhan

Record No. 7116

Why, Oh heart,
Why, Oh maiden heart
Do you not ever leave me in peace?
Not in vain
Above the river
The nightingale song
His song.

Take, Oh deep night
Oh, take dreary night,
Take our loneliness away.
At dawn we
To work will go,
And work merrily away.

At the fishing post on the lake
In their nets fish they take.
How the gleam and sparkle in the sun,
Like flakes of silver on the sand.
Let's talk less, accomplish more,
Fish we caught, more than before,
All of our towns and cities
Will have fish a'plenty. Come...
O'er the water, over the blue
Sailed the moon so young and new.
Oh there you caressed and loved me;
Then your words were "Oh darling mine,"
At the fishing post, at the lake,
In their nets the fish they take.
While they work and their songs are gay;
But my darling is far away.

БИРО БИДЖАН

Ох ты сердце, ох ты девичье
Не видать мне с тобой покою
Пел не даром за рекою
За рекою соловей
Ох ты ночка, ночка темная,
Разгони ты печаль-заботу.
А на зорьке за работу,
За работу веселей.

На Рыбаже у реки
Тянуть сети рыбаки
На откосе блещет рыба
Словно глыба серебра.

Больше дела, меньше слов
Нынче выпал нам улов,
Будет селам и столицам
Вдоволь рыбы йо!
Над рекою, над водою
Плавал месяц молодой,
Не меня — ли ты ласкала
Называла милый мой,
Больше дела, меньше слов
Нынче выпал нам улов
Будет селам и столицам
Вдоволь рыбы. Йо!

The Camp on the Kuban

Record No. 7116

In Kuban there is a village
Above the water the moon is high.
Only these dark eyelashes
These eyelashes and blue eyes.

I remember the last day of our meeting
I can never forget it,
The ribbon of fire at parting
Shone at the mane of my stallion.

I wanted to tell her two words;
To look into her eyes and to be silent.
Beautiful are the eyes of my raven-head;
Her eyes are of a shape of stallion's halter, etc. . . .

ЛАГЕРЬ НА КУБАНИ

На Кубани есть одна станица,
Над водой высокая луна.
Все мне снятся черные ресницы,
Те ресницы, синие глаза.
Помню день последнего свиданья,
Не забыть мне памятного дня.
Огневая лента на прощанье
Запылала в гриве у коня.
Помню, жалобно у перевала
Плакал ветер в роще тополей,
Я хотел проститься, как бывало,
Постоять у тихих у полей.
Я хотел бы ей сказать два слова,
Заглянуть в глаза и замолчать.
Хороши глаза у чернобровый,
Долго буду их я вспоминать.

Medley of Latest Russian Songs

Record No. 5534

Once there lived a captain brave,
Who many lands went sailing, O!
Many times bid farewell to the ocean wave
The dry shore hailing;
Fifteen times did he drown,
And he faced the sharks with never a frown
Though the storm, though the fight
He kept singing the same song with all his might.

Chorus:

Captain, smile; captain, smile though it kills you,
For a smile is the flag of our ship.
Captain, smile; captain, smile, it will cheer you,
When you're smiling, you will never lose your grip.

МОНТАЖ НА МОТИВ НОВЫХ РУССКИХ ПЕСЕН

Жил отважный капитан,
Он объездил много стран,
И не раз бороздил океан,
 Раз пятнадцать он тонул,
 Погибал среди акул,
 Но ни разу даже глазом не моргнул.
И в беде и в бою,
Напевал он песенку свою.
 Капитан, капитан, улыбнитесь,
 Ведь улыбка это флаг корабля,
 Капитан, капитан, подтянитесь
 Только смелым покоряются моря.
Ай ну-ка песню нам пропойте в темный вечер,
И в темный вечер, И в темный вечер.
В морях все горести мы оставим на свете
И все на свете песенки поя.
 Пой на ветер пробитые горы
 На глубокие тайны морей,
 Простые разговоры, великия просторы
 Пробелы былых людей.

Song of the Red Army Nurses

FROM THE FILM "GIRL FROM LENINGRAD"

Record No. 6307

The battle is on, the war is stern,
Loud sighs the Earth awakened by the war;
Games are over, homes left behind
Now at the front we march.

Dialogue * * *

"Farewell, Seriozsha."
"Farewell, Natasha."
"A friend of yours, Comrade Lieutenant?"
"My fiancée ..."

* * *

Your native land has summoned you,
Has named you a healing sister;
Hurry, hurry girls
To the battlefield.
There waits a wounded young Red Army fighter.
There waits a wounded young Red Army fighter.

ВОЕННЫЕ СЕСТРЫ КРАСНОЙ АРМИИ ПРИБЫЛИ НА ФРОНТ

Давно в бою расчеты боевые,
Гудит земля разбужена войной
Идут на фронт подруги боевые,
И позади остался дом родной.
До свидания, Сережа.
До свидания, Наташа.
Знакомая, товарищ старший лейтенант?
Невеста.
Родина послала за тобою
И назвала военную сестрою,
Спешите девушки.
На грозном поле боя,
Красноармеец ранен молодой,
Красноармеец ранен молодой.

Stormy Night

FROM THE FILM "GIRL FROM LENINGRAD"

Record No. 6307

Oh! The night, the stormy night,
Dark night without moonlight;
There is no road, in this night we're blind;
Not a pathway, that one may find.
Do not stand near the fence and wait.
I shall not reach the gate.
Near the oven shall I be and dream;
So tell yourself 'twas the blasting storm.
But perhaps it was that I can't foresee
That you will always remain with me,
And I dare not hope
Ever your bride to be.

ВОЕННАЯ СЕСТРА КРАСНОЙ АРМИИ

Ох ты ночка, ноченька морозная,
Ночь безлунная и беззвездная,
Не пройти той ноченькой никуда,
Не видать.
Тропиночкою ни следа,
Ты не стой напрасно за оградой,
Не приду к тебе, не порадую,
Ни словечка
Доброго не скажу,
Возле печки ноченьку просижу.
Потому ли что метет метелица,
Потому-ли,
Что мне не верится,
Что на век
Останешься ты со мной,
Назовешь меня молодой женой.

ПРОВОЖАНИЕ

- | | |
|---|--|
| Ох, Дайте в руки мне гармонь
Золотые планки. | Ох, Парень девушку домой
Провожал с гулянья.
Шли они рука в руке,
Шли они до дому
А пришли они к реке,
К берегу крутому. |
| Ох, Парень девушку домой
Провожал с гулянки.
Шли они в руке рука
Весело и дружно,
Только стежка коротка,
Разставаться нужно. | Ох, Позабыл знакомый путь
Ухажор забава,
Ох, Надо б влево повернуть —
Повернул направо.
Льется речка в дальний край
Погляди, послушай,
Что-ж ты Коля — Николай
Делаешь с Катюшей. |
| Ох, Хата встала впереди
Темное окошко | Ох, Возвращаться позже всех
Кате неприятно. |
| Ох, Ой ты стежка, погоди,
Протянись немножко.
Ты потише провожай,
Парень сероглазый,
Потому что очень жаль
Расставаться сразу. | Ох, Только ноги как на грех
Не идут обратно.
Не хотят они домой,
Ноги молодые.
Ой гармонь моя, гармонь.
Планки золотые. |
| Ох, Дайте в руки мне гармонь
Чтоб сыграть страданье. | |

НОЧУЙ, ДУНЮШКА

Ночуй, Дунюшка, ах, да ночуй, любушка.
Ты ночуешь у меня, подарю дружок тебе я.
Эх, да ты ночуешь у меня,
Эх, да подарю дружок тебя я.
Подарю дружку сережки я серебряные,
Эх, да подарю дружку сережки,
Эх, да не серебряные, а дружке золотые,
Со подвязочками.
Эх, да я дружке, золотые,
Эх, да с подвязочками,
Я на славушку пойду
Жемчужные ей куплю.

Strolling Home

Record No. 6366

Ah, let me have the accordion
With the golden keyboard.
Ah, I escorted a girl to her home
After a party.
We walked together hand in hand
Happy and contented.
But the journey seemed too short;
We had to bid each other farewell.

Ah, a peasant cottage is before us.
Darkened is the window.
Ah, footpath wait awhile;
Try to be a little longer;
Escort me and do not hurry,
You grey-eyed lad,
Because I too am sad
To say good-bye so soon.

Ah, let me have the accordion
To play of my distress.
Ah, I escorted a girl to her home
After a party.
We walked together hand in hand.
We came to the house
But a river flowed before it,
A river with steep banks.

Ah, he forgot the familiar road,
This fascinating lover.
Ah, he should have turned to the left;
He turned to the right instead.
Onward the river flows far away.
Look and listen!
What's the matter Nikolai?
What are you doing to your Katinka?...

Stay On Doonushka

Record No. 6227

Stay on Doonushka, Stay on Looboshka (beloved)
Stay on Doonushka, with me.
Precious gift I shall give thee.
Stay on Doonushka with me.

Repeat.

Fine Earrings will I give thee.
Molded in glittering gold
With pearls too, if you'll be near
Will I give to thee my dear.

Down the Mighty Volga River

Record No. 3822

Down the mighty mother Volga,
Every breeze a breath of freedom,
Gaily is the wind at play.
The eye sees naught but waves afar,
Save one lonely little boat,
Small and dark with sails of white;
With the sailors brave and manly,
In their caps of brightest red.
They sing a song to mighty Volga
With their leader at the head.

ВНИЗ ПО МАТУШКЕ, ПО ВОЛГЕ

Вниз по матушке, по Волге,
По широкому раздолью,
Разыгралась погода,
Погодушка не малая.
Ничего в волнах не видно,
Только лодочка чернеет,
Только лодочка чернеет,
На ней паруса белеют.
На гребцах шляпы темнеют,
Кушаки на них алеют.
На корме сидит хозяин,
Сам хозяин во наряде.
Как возговорит хозяин:
— Ну ка, грянемте, ребята,
Вниз да по матушке, по Волге.

Kalinka

Record No. 7696

Oh Kalinka, Kalinka, dear Kalinka Mine;
How fair in the garden, Kalinka, you stand.
Under the tree, under the green,
Let me sit there, and alone,
Oh lulu lulu, Oh lulu lulu;
Let me sit there alone . . .

Chorus—Kalinka, Kalinka

Your deep green boughs, Oh tree
Leave us no light over head
Oh lulu lulu, Oh lulu lulu;
There is no light over head.

Chorus—Kalinka, Kalinka

My pretty maiden, my round faced maiden
Give me your love, Oh be my beloved.
Oh lulu lulu, Oh lulu lulu
Give me your love, Oh be my beloved.

Chorus—Kalinka, Kalinka

КАЛИНКА

Калинка, калинка, калинка моя,
В саду ягода малинка, малинка моя
Калинка, калинка, калинка моя
В саду ягода, малинка, малинка моя
Калинка, калинка, калинка моя,
В саду ягода малинка, малинка моя.
Под сосною под зеленою,
Посадите вы меня . . .
Ай люли люли, Ай люли люли,
Посадите вы меня.

Калинка, калинка, калинка моя,
В саду ягода малинка, малинка моя
Калинка, калинка, калинка моя,
В саду ягода малинка, малинка моя
Калинка, калинка, калинка моя,
В саду ягода малинка, малинка моя.
Потому что ты зеленая,
Нету свету надо мной.
Ай люли, Ай люли люли,
Нету свету надо мной,

Калинка, калинка, калинка моя,
В саду ягода малинка, малинка моя
Калинка, калинка калинка моя
В саду ягода малинка, малинка моя.
Красавица круглолица
Полюби - же ты меня.
Ай люли, Ай люли люли
Полюби же ты меня.

Caucasian Mountains

Record No. 5860

Oh! you mountains Oh Oh Oh!
Oh! you Mountain slopes and vales,
Mountains, peaks of beauty great
High, Magnificent and straight
Through the mountains Oh Oh Oh!
Through the dales
Flows a stream of water clear,
Through the mountains,
Through the dales.
And nearby the water clear,
Sleeps in peace a garden blue,
Sleeps in peace, a garden blue
Near the water crystal clear.

ГОРЫ КАВКАЗСКИЕ

Уж вы горы мои и ий ах.
Горы пригоры мои
Горы пригоры прекрасные
Да высоко красные.
Да под этой под горой да — е — е — ах.
А — а — а — Да под этой под горой
Течет речка при горе
И под речкой при горе,
Ой под этой под рекою
Э — Э — Да растут сады, сады.
И — и — и — растут сады — сады.
И — и — и — и — растут сады.
Да над этой над водой
А — а — а — Да над этой над водой
Тихо, тихо спит сад голубой.
Тихо, тихо спит сад голубой.

Song of Fatherland

Record No. 6309

From the film "One Day in Soviet Russia"

The beautiful sun broke the night in all grace,
Preparing a journey to make.
It knows not the hardships it will have to face.
To travel through our country the great.

Greetings, Fatherland of mine;
Beautiful divine;
All together we must be
One big toiling family.

In the forest, on hills, near the rivers and seas
Everywhere our brothers we'll find,
Everywhere strive the Soviet people for peace.
With their Fatherland always in mind.

Through forests the deep roads are made far and near,
Where the desert has been, cities grow.
And over the entire country you hear the song of labor
Sung high and low.

Greetings, Fatherland of mine
Beautiful divine
All together we must be
One big toiling family.

ПЕСНЯ О РОДИНЕ

Румяное солнце рассеяло тьму,
Готовясь к большому пути,
Не мало придется трудиться ему,
Чтоб нашу страну обойти.
Здравствуй, родина большая,
Ненаглядная моя,
Трудовая, боевая,
Необ'ятная семья.

Веселым лучом осветила заря,
Степей бесконечную ширь,
Высокие горы, леса и поля,
Кавказ и Мурман и Сибирь.
На юге жара и не облачка нет
На севере тучи и лед,
На Балтике ночь, на приморьи рассвет,
И всюду работа идет.

В лесах, на горах, у морей и у рек,
Повсюду мы братьев найдем,
Повсюду советский живет человек,
И родину славит трудом.
Здравствуй, родина большая,
Ненаглядная моя,
Трудовая, боевая
Необ'ятная семья.

In the Silence of Night

Record No. 6265

Of what I dream at night
When all is dark and quite,
Of what I always think
And linger o'er and o'er—
Let it remain untold.

Even from you, my song,
My light, unfaithful friend,
The joy of lonesome life—
Even from you I keep
My silent, secret dream
You would reveal at once
Of what I always think,
Whose voice I hear at night,
Whose eyes I see before me,
Whose name is on my lips.

О ЧЕМ В ТИШИ НОЧНОЙ

О чем в тиши ночной
Таинственно мечтаю,
О чем при свете дня
Всечасно помышляю,
То будет тайный свет.
И также ты, мой стих,
Ты, друг мой ветренный,
Улада дней моих,
Тебе не передам
Души моей мечтанья,
Коль скоро скажешь ты
Чей глас в ночном молчаньи
Мне слышится, чей лик
Я всюду нахожу,
Чьи очи светят мне,
Чье имя я твержу.

Song of Shorse

Record No. 5841

To his soldiers down the shore,
Coming from afar,
Under the Red banner,
Commander like a star.
Hey! Hey! Commander like a star.

If you look afar,
Who is coming there,
Under the Red banner,
Wounded—with head bare.
Hey! Hey! Wounded with head bare.

If you care to see,
Who is coming there,
Under the Red banner,
The Commander Red,
Hey! Hey! The Commander Red.

ПЕСНЯ О ШОРЦЕ

То в отряд по берегу
Что издалека,
То под красным знаменем,
Командир полка. Ей — Ей — Командир полка.
Голова обвязана
Просто рукавом,
Это есть простое?
Послужной конец. Ей — Ей — Послужной конец.
Если видишь вдали
Кто это идет,
То под красным знаменем,
Раненый идет. Ей — Ей — Раненый идет.
Если вы посмотрите,
Кто идет вдали —
То идет под знаменем,
Красный командир. Ей — Ей — Красный командир.

Song of Chapayev

Record No. 5841

Do not fly o'er us you raven crow;
Do not spread your wings so black;
Our hearts you shall not frighten;
For we will never turn back.

The night is dark and full of danger
The foeman is close by;
Do not sleep. Beware, you sentry.
They sh'ant surprise us and have us die.

A shot, another;
Horses flying,
Dawn is breaking through the night;
Some one is running, running to safety,
Where is Chapayev?
Let us fight!

ПЕСНЯ О ЧАПАЕВЕ

Ты не вейся, черный ворон,
Не маши большим крылом,
Не накличешь сердцу горе,
Все равно свое возьмем.

Ночки темные, чужие,
Что мне снятся жигули
Вы не спите, часовые,
Как бы нас не обошли.
Громкий выстрел — скачут кони
За околицей уж свет,
Кто уходит от погони,
Почему Чапая нет.

Закипает бой в границе,
Бьет тревогу барабан,
Бродят по небу зарницы,
И покрыл реку туман.

Будь ты проклята неволя,
Будем белым уступать,
У меня на сердце ноет
Пусть не стонет наш Чапай.

Youth

FROM THE FILM "VOLGA-VOLGA"
English lyric translation by Julian Leigh
Record No. 9312

Bright and shining as the day lies the road of Youth,
The sunny road before the youngsters lies, so large and smooth.
'T is as high as the sky,
'T is as free as the sea,
'T is a merry, joyful road, the road of Youth.

All we wished and all we dreamed of—all at once comes true.
We shall reach the shining sun, and we shall take it, too.
All be snappy, snappy, snappy,
All be happy, happy, happy,
We are ripening like wheat for a cheerful life.
Let us sing from the heart,
We are strong, we are smart,
We are ripening, like wheat, for a cheerful life.

Let us go, let us jump, let us dance in our mirth.
Songs are flying over us, like fearless birds.
Come on girls, come on boys,
We shall dance and rejoice,
We shall take the merry road, the road of Youth.
Let us sing from the heart,
We are strong, we are smart,
't is the merry, joyful road, the road of the Youth.

Pathway of Happiness

(DOROZENKA)
Record No. 6300

Fog spreads over the river.
Transparent dew falls on the grass.
I will wear my red sarafan,
And I will pick red raspberries.
(Repeat the two last lines.)

Young and gay—I shall take a walk
And sorrow and grief will never return.
I am proud of my work,
Of my work for the kolhoz.
(Repeat the two last lines.)

In the cleared meadow the road
Lies in a bright, wide stripe,
A road that is glowing with lovely light
And leads to shining victories.
(Repeat the two last lines.)

МОЛОДЕЖНАЯ

Вьется дымка золотая, придорожная,
Ой ты, радость молодая, невозможная.
Точно небо высока ты, Точно море широка ты,
Необ'ятная дорога, молодежная.
Эй, грянем сильнее, Подтянем дружнее,
Точно небо высока ты,
Точно море широка ты,
Необ'ятная дорога, молодежная.

Что мечталось и хотелось — то сбывается,
Прямо к солнцу наша смелость пробивается.
Всех разбудим, будим, будим,
Все добудем, будем, будем,
Словно колос, наша радость наливается.
Эй, грянем сильнее,
Подтянем дружнее,
Всех разбудим, будим, будим,
Все добудем, будем, будем,
Словно колос, наша радость наливается.

В пляске ноги ходят сами, сами просятся,
А над нами соловьями песни носятся.
Эй, подруга, выходи ка,
И на друга погляди ка,
Чтобы шуткою веселой переброситься.
Эй, грянем сильнее,
Подтянем дружнее,
Эй, подруга, выходи ка,
И на друга погляди ка,
Чтобы шуткою веселой переброситься.

ДОРОЖЕНЬКА

То над речкой расстилается туман,
Росы чистые упали на траву,
Я надену свой бордовый сарафан,
Я малины, красной ягоды, нарву.

Молодая да веселая пройдуся,
Не вернется к нам ни горе, ни беда,
Я своей работой, славою горжусь,
Я — ударница колхозного труда.

В чистом полюшке дороженька легла
Словно светлая, большая полоса.
Рассветлым светла дороженька светла,
И ведет она к победам — чудесам.

Кто колхозную дорожку проложил,
Кто колхозную дорожку проторил?
Это Ленин нам дорожку проложил,
Это Сталин нам дорожку проторил.

Bandura

Record No. 5199

I would take the banjo
But after I shall play
The people will say
That being foolish
I became a banjo player.

My heart loves in spite of my wisdom,
And my heart demands
This love...

(repeat the last two lines)

(the 3rd couplet like the first one)

ВЗЯВ БИ Я БАНДУРУ

Взяв би я бандуру
Тай заграва що знав
Через ту бандуру
Бандуристом став

А все через очи
Колиб я їх мав
За ті карі очи
Душуб я віддав.

Маренько серце
Пожалій мене
Візьми моє серце
Дай мені своє.

Де грім за горами
Де сонечко сяє
Там моя голубка
З жалю завмирає.

Not the Wind's Breathing

Record No. 6265

It's not the wind, that light and brief,
The stirring in leafage raise:
My soul awakens at your touch,
It's alive and restless, like a leaf,
And like a harp it sings and praises.

It was accustomed to the gale,
The whim of fate it used to know,
The tempest raged with blows and wail,
And all was buried in the snow.

But you, sweet voice, are soft and gay,
Your touch is smooth, your gait is light,
Like fragrant flowering of May,
Like stirring of a moonlit night.

НЕ ВЕТЕР ВЕЯ С ВЫСОТЫ

А. К. Толстой

Не ветер, вея с высоты,
Листов коснулся ночью лунной: —
Моей души коснулась ты:
Она тревожна, как листы,
Она, как гусли, многострунна.

Житейский вихрь ее терзал,
И сокрушительным набегом,
Свистя и воя, струны рвал,
И наносил холодным снегом.

Твоя же речь ласкает слух,
Твое легко прикосновенье,
Как от цветов летящий пух,
Как майской ночи дуновенье.

The Far Away

Record No. 5813

Along the road to the far horizon
I shall send you.
Over the apple tree
The full light of dawn will fall, alas.

Give me, falcon,
At our farewell the sabre.
With the sharp sabre
Present to me the bayonet.

I shall pick up with the bayonet
The handkerchief,
And over my blue eyes
I shall tie it.

The handkerchief will flutter,
And on your bright sabre,
The sabre which you presented to me,
A tear will fall.

В ПУТЬ ДОРОЖКУ ДАЛЬНЮЮ

В путь дорожку дальнюю
Я тебя отправлю,
Упадет на яблоню
Спелый свет зари, Эх?
Подари мне, сокол,
На прощанье саблю,
Вместе с острой саблей
Пику подари.
Я ногой при пике
Подыму платочек,
На мои на синие
Повяжу глаза,
Как махнет платочек,
Я смахну чуточек,
По дареной сабле
Побежит слеза.

ЕСЛИ ЗАВТРА ВОЙНА

Так мы пели вчера
А сегодня война нарушила.
И когда подошла боевая пора,
Запеваем мы с новой силой.

На земле, в небесах и на море,
Наш напев и могуч и суров,
Подымайся народ, собирайся в поход,
Разгромим обнаглевших врагов.

Наступила война. Всколыхнулась страна,
От Кронштата до Владивостока,
Всколыхнулась страна, велика и сильна.
И врага разобьем мы жестоко.

В целом мире нигде нету силы такой
Чтобы нашу страну сокрушила
С нами Сталин родной, Тимошенко герой,
С нами друг боевой Ворошилов.

Каждый русский солдат
Жизнь отдаст, как герой
В этом мощь нашей
Родины милой.

КРАСНАЯ МОСКВА

Великая, могучая,
Никем непобедимая.
Страна моя, Москва моя!
Всеславная, любимая!

Великая, могучая,
Никем непобедимая.
Страна моя, Москва моя!
Всеславная, любимая!

If War Breaks Out Tomorrow

Record No. 6330

If war breaks out to-morrow,
If the foe should attack,
If he suddenly strikes to surprise us
In defense of our land
The whole people as one man will rise up.

Chorus—

On the land, in the skies, on the ocean,
Peals our song with a stern ringing might!

Repeat

If we march to-morrow
So today let's be ready to fight!

If war breaks out tomorrow,
The whole land from Kronstadt
Out to Vladivostok will be ready.
At the summons to fight
All the people will rise
And shall ruthlessly rout the invader.

Chorus—

Planes in squadrons will soar,
Our machine guns will fire.
Mighty tanks will go rumbling and rattle.
Fleets of warships will sail.

Repeat

Armored cars will be sped,
And our infantry march into battle.

Red Moscow

Record No. 5528

The dearest and the mightiest,
The great unconquered.
Oh! Land of Mine,
Oh! Moscow Mine,
You are the most beloved.
Repeat

The dearest and the mightiest,
The great unconquered.
Oh! Land of Mine,
Oh! Moscow Mine,
You are the most beloved.
Repeat

In The Moonlit Meadows

Record No. 7696

Near the meadow, under the moon,
Near the vast field,
Near a herd
A horse played freely.

The horse played freely
And the soldier against his own will
Will catch the horse with a silk cord.

And I shall spur it
And the horse will run
As quickly as an arrow.

Run, my horse, like wind,
And stop at my sweetheart's
Stop at my sweetheart's . . .

ОЙ ПРИ ЛУЖКЕ ПРИ ЛУНЕ

Ой при лужке при луне
При широком поле
При великом табуне
Конь гулял на воле. 2 раза
Конь гулял на воле,
Солдат по неволе
Ой поймаю, зануздаю,
Шелковой уздою.
Ударю шпорами под боки
Конь летит стрелою.
Ой, лети, леги, мой конь,
Ты вихрем несися,
Против милой двора
Стоймя становися.
И ударь копытами
Чтобы вышла девица,
С черными бровями.
Девица встала,
Сон свой рассказала,
Правой рукой обняла
И поцеловала.

Golden Sands

Record No. 5398

You golden sands,
You are strong as iron.
I, a young girl,
Fell in love with a lad.
(Repeat the last two lines)

I love and I am sad,
As I can not forget,
But openly I dare not,
I dare not confess it.
(Repeat the last two lines)

I am a Kolhoz girl,
The Kolhoz is not a famous one.
But you can not order the heart
A girl's heart is aching . . .
(Repeat the last two lines)

ЗОЛОТЫЕ ВЫ ПЕСОЧКИ

Золотые вы песочки,
Вы железны на песках,
Полюбила я, девченка,
Молодого паренька.
Полюбила, затужила,
Полюбила, не забыть,
И открыться я не смею,
И не смею говорить.
Я, колхозная девченка,
Наш колхоз не знаменит.
Но и сердцу не прикажешь,
Сердце девичье горит.
Сердце девичье не станет
В ожиданьи никогда.
Недогадлив мой парнишка,
Недогадлив, но хорош.

Ducks in Flight

Record No. 5398

Ducks are flying,
Ducks are flying,
And two geese.

Oh, for the one I love,
The one I love,
I wait endlessly.

When my dear one,
When my dear one
Will desert me.

Oh, do not tell him,
Do not tell him
All you know.

ЛЕТЯТ УТКИ

Летят утки, летят утки,
и два гуся.
Ох, кого люблю, кого люблю,
не дождуся.
Ох залетка, ох, залетка
Где ты, где ты?
Ох хороши твои . . . хороши твои
Приветы.
Когда милый, когда милый
Бросать станет,
Ой не рассказывай, не рассказывай
Что знаешь.

Field, My Field

Record No. 5950

Field, my field;
My field of gold,
All that has been,
Let the winds in song enfold.

Over you, my great fields
Are the skies of blue;
Skies of my own land,
My native land.

***Repeat

Over you, my native lands,
Birds are flying high,
Over the blue waters
Foreign to the sky.

And on their wings they carry
The song that has been written
By the land
That is mine.

ПОЛЕ МОЕ, ПОЛЕ,

Поле мое, поле,
Поле золотое,
Ты былое горе
По ветру развей.

Над тобою, поле,
Небо голубое
Небо голубое . . .
Родины моей.

Если же вернуться
Тучи грозовые
И сверкает буря
Над своей страной

И споешь ты, поле,
Песни боевые
И заплачет доля
Вдоль по долам.

Выплывает утро
С песнею веселой
И звенят в колхозах
Звонко голоса,

И несется песня
Под колхозным
звоном,
Вторят песне этой
Реки и леса

И несется песня
Под колхозным звоном
Вторят песне этой
Реки и леса.

Над тобою, поле,
Пролетают птицы
То над морем синим
В дальние края

И несут на крыльях
Что было в границе
Песни, что сложила
Родина моя.

Cossaks Whistling

Record No. 5278

The cossaks were whistling,
And Marousenka made her
Bright eyes red with weeping.
Don't cry, Marousenka
Don't be sad.

The moon is above the mountain,
And there is no sun,
And mother speeds her son
On his journey,
And she cries.

Go, go my son,
Attend to your duty,
But in four weeks
Return back home.

ЗАСВИСТАЛИ КОЗАЧЕНЬКИ

Засвистали козаченьки
В поход с полуночи
Заплакала Марусенька
Свои ясны очи.
Не плачь, не плачь, Марусенька,
Не плачь, не журися,
За своего миленького
Ты не хилися.
Стоит мисяц над горою
А солнца немає
Маты сына в дороженьку
Слизно провожае.
Иди, иди, мий сыночку
Та не забавляйся
Чрез четыре неделенки
До дому вертайся.
Ой рад бы я, Марусенька,
Скорейше вернуться
Та щось мий конь вороненький
В воротах споткнувся.

I Have Traveled the World Over

Record No. 6227

I have traveled the world over,
But my darling have not found.
Back to Russia I have returned,
And my heart seemed to hear love's song.

Repeat

Where are you my love, my dearest?
Let me hear thee call once more;
Where are you my blue eyed darling?
I still love you as before.

Repeat

Hear me love, Oh, heed my call,
Dear beloved, soul of mine,
The entire World I'll conquer,
For those dear blue eyes of thine.

Repeat

Я ВСЮ ВСЕЛЕННУЮ ПРОЕХАЛ

Всю то я вселенную проехал,
Нигде милой не нашел.
Я в Россию возвратился,
Сердцу слышится привет. 2 раза
Где же ты, светик, дорогая,
Сердцу весточку подай.
Где же вы, очи голубые,
Где же ты, прежняя любовь? 2 раза
Ты слышишь мой голосочек,
Разлюбезная моя.
За твои за глазки голубые
Всю вселенную отдам. 2 раза

Along the Vales and Hills

Record No. 5950

Onward marched the homed forces
Through the lowlands and the heights.
By assault to take Primorye
The last stronghold of the Whites:

They were Partisans and stalwart
Sons who rose by the Amur.
Theirs were banners brightly colored
With the red of wounds endured.

Ever will their deeds be cited
Never lose their high renown
For the Partisan Red Fighters
There broke through and took the town.

Of the days at Volochayev,
Of the night the city fell.
There'll be memories undying
As of glorious tales to tell.

Bandit white guards they defeated
Let no hostile troops remain
On the coast of the Pacific
Where they ended their campaign.

ПО ДОЛИНАМ И ПО ВЗГОРЬЯМ

По долинам и по взгорьям шла дивизия вперед,
Чтобы с боя взять Приморье, белой армии оплот.

Наливались знамена кумачем последних ран.
Шли лихие эскадроны приамурских партизан.

Этих лет не смолкнет слава, не померкнет никогда.
Партизанские отряды занимали города.

И останутся, как сказка, как маячные огни,
Штурмовые эти ночи, Волочаевские дни.

Разгромили атаманов, разогнали воевод,
И на Тихом океане свой закончили поход.

Horses of Steel

Record No. 5860

Oh! big steel horses
Fighting tractor pals,
Sound your loudest, Dear ones,
For march forward we must.

With our invincible horses
We shall cover the Plains;
We shall plough, we shall plant, we shall gather.
Our tread is firm,
But the enemy's foot
Our Soviet soil shall not violate.

Oh! you Evil Nazi, 'tis better you do not touch us,
Stay far away from our gates,
Or else we will rise without mercy,
All our Soviet people, as one.

With our invincible tanks . . . We shall cover the plains;
We shall plough, we shall plant, we shall gather;
Our tread is firm . . . And the enemy's foot
Our Soviet soil shall not violate.

ОЙ ВЫ, КОНИ СТАЛЬНЫЕ

Ой вы, кони, вы кони стальные,
Боевые друзья — трактора,
Веселее гудите, родные,
Нам в поход собираться пора. 2 раза.

Припев:

Мы с чудесным конем
Все поля обойдем,
Соберем, и посеем, и вспашем,
Наша поступь тверда,
И врагу никогда
Не гулять по республикам нашим.

Ну ка, враг, ты нас лучше не трогай,
Не балуйся у наших ворот,
А не то встанет грозный и строгий
Наш хозяин — советский народ!

Припев.

Partisan's March

Record No. 9314

Children of Moscow, under the Kremlin walls
Let us meet together: the country calls.
Ready to battle, ready to fight,
We watch the enemy day and night.

Refrain:

We'll fight courageously, until
Covered with glory and with gore;
The Soviet people chase the foe
And win triumphantly the war.

We all shall rise, ready to defend
Our fields and homes, our native land.
The war rages fiercely all over the world,
All have to fight and to take the sword.

We'll fight courageously, until
Covered with glory and gore,
The Soviet people chase the foe,
And win triumphantly the war.

МАРШ ПАРТИЗАНОВ

Дети Московские, под стенами Кремля,
Будем защищать родимые поля.
Всегда готовы к бою, врага не пощадим.
Работайте спокойно, любимые борцы.

Смело в бой все мы,
Народ Советский победит,
И дружно, смело, как враги придут,
Мы будем их к победе бить.

Сердце откроем наше для друга своего,
Заботой и участием окружим мы его.
Но пусть пойдут отряды врагов любых мастей,
Разрушим все преграды, непрошенных гостей.

Припев.

Все встанем мы дозором. Змея не проползет.
Покойный дозором наш стал народ.
И силой неприятельской не взять страны такой.
Свободы партизанской дивизии полки.

Припев.

Song of the Tachanka

(Tachanka is a horse-drawn machine gun, mounted on a peasant cart)

Record No. 6330

Fly, oh bird, above the highway.
Beast aside, clear the road.
Look and see the dust roll skyward,
Raised by horses swiftly ridden.

Taking aim with his machine gun
The young gunner opens fire.
And staccato shots unseen zip,
Making all the foes retire.

Chorus (entire chorus repeats):

Eh, tachanka-Rostovchanka
You're a beauty and our pride.
With the Mounted Troops, tachanka
On four wheels you swiftly ride.

Chorus:

Through the cornfields rumbling tanks go
Biplanes loop the loop on high
Of Budyenny's fast tachanka
Sing the flyers in the sky.

At the foes, of plunder dreaming
Streams a sudden jet of lead.
In his chariot careening
The young gunner speeds ahead.

ТАЧАНКА

Ты лети с дороги длинной,
Ты с дороги уходи.
Видишь, облака кружатся,
Кони мчатся впереди.

И с налетом, с поворотом
Поднялся народ кругом.
За строчильным пулеметом
Пулеметчик молодой.

Эх, тачанка растачанка,
Ты, хорошая моя,
Ты, Азовская тачанка,
Все четыре колеса.

Издалека, из-за моря
Из сторонки дорогой
Красной армии герои,
Пулеметчик молодой.

И лети неудержимо,
Не придерживай коня.
Ты, тачанка дорогая,
Ты, хорошая моя.

Эх, тачанка—киевлянка,
Ты, хорошая моя,
Украинская тачанка,
Все четыре колеса.

A Cliff on the Volga

Record No. 3822

There is a cliff on the Volga,
In green wild moss,
Nothing stands on its peak
Only the winds play and shriek
While the eagle alone
Dares to build his home there,
Where, undisturbed, he rends his victims
Overgrown and to that height, one man alone
Dared climb in the black night.
As he wandered homeward in the dark;
Stephan Razin it was,
And since then by his name,
The world calls
The Wild Cliff on the Volga.

ЕСТЬ НА ВОЛГЕ УТЕС

Есть на Волге утес.
Диким мохом порос.
На вершине его
Не растет ничего.
Там лишь ветер свободный гуляет,
Да могучий орел
Там притон свой завел
И на нем свои жертвы терзает.
Из людей лишь один
На утесе том был,
Лишь один до вершины добрался.
Раз ночью порой
Возвращаясь домой
Он один на утес тот взобрался.
И поныне стоит
Тот утес и хранит
Он заветные думы Степана.

Enthusiasm March

English lyric translation by Edna Ocko

FROM THE FILM "TANYA"

Record No. 9312

Shall we be late?
The future will not wait.
Work will bring us
Glory, honor and praise.

Bending o'er a loom
Or scaling a high cliff,
One great dream
Summons us, one and all!

Chorus:

We have no fear
We recognize no barriers.
O'er land and sea
Through cloud and ice we fly.

Our hearts burn with the flame
That fills our country's flag.
We'll bear it on
Forever forward and high.

МАРШ ЭНТУЗИАСТОВ

Здравствуй страна героев,
Страна мечтателей, страна ученых.
Песен веселым роем, ты
Переполнила сердца макандов.

Ты по степи, ты по лесу,
Ты к тропикам, ты к полюсу,
Легла родимая, необозримая,
Несокрушимая моя.

Нам нет преград,
Ни в море, на на суше,
Нам не страшны,
Ни льды, не облака.

Пламя, души своей,
Знамя страны своей,
Мы пронесем,
Через море и поля.

My Own, My Beloved Field

Record No. 5950

Rolling green, open field,
Rolling plain, wide open prairie,
Heroes go riding across the prairie.
Yes, with the Red Army go the heroes.

Maidens fair, raise your eyes!
Gaze upon the road we follow!
Far and away the road goes winding.
Look and see how merrily the road goes.

Maidens fair, raise your eyes!
We are all prepared for battle.
Gaze on our fast, surefooted horses.
And at our tank corps swift deadly motion.

High above the clouds
Soar the fighters airmen watching.
Submarines fathom deep the ocean.
Wakeful is keen-sighted Red Army heroes.

Rolling green, open field
Rolling grasslands, open prairie.
Heroes go riding cross the greensward.
Yes, with the Red Army go the heroes.

ПОЛЮШКО-ПОЛЕ

Полюшко-поле,
Полюшко, широко поле.
Едут по полю герои,
Эх, да Красной Армии герои.

Девушки, гляньте,
Гляньте на дорогу нашу.
Вьется дальняя дорога,
Эх, да развеселая дорога.
Девушки, гляньте,
Мы врага принять готовы.
Наши кони быстроноги,
Эх, да наши танки быстроходны.

В небе за тучей
Грозные следят пилоты.
Быстро плавают подлодки,
Эх, да зорко смотрит Ворошилов.

Arise, Russian People

FROM THE FILM "ALEXANDER NEVSKY"

Chorus:

Arise to arms, ye Russian folk,
In battle just, in fight to death.
Arise ye people, free and brave,
Defend our fair, our native land.

To living warriors, high esteem,
Immortal fame to warriors slain.
For native home, for Russian soil,
Arise ye people, Russian folk.

Chorus:

Arise to arms, ye Russian folk,
etc.

In our Russia great, in our native Russia
No foe shall live.
Rise to arms, arise, native Mother Russia.
In our Russia great, in our native Russia
No foe shall live.
Rise to arms, arise, native Mother Russia.

ВСТАВАЙ, ПОДЫМАЙСЯ, РУССКИЙ НАРОД!

Вставайте, люди русские,
На славный бой, на смертный бой.
Вставайте, люди вольные,
За нашу землю бедную.

Пойдем на славу вечную,
На славный бой, на смертный бой.
Вставайте, люди русские,
Вставайте, люди вольные.

Вставайте, люди русские,
На славный бой, на смертный бой.
Вставайте, люди вольные,
За нашу землю бедную.

Пойдем на славу вечную,
На славный бой, на вечный бой.
Вставайте, люди русские,
Вставайте, люди вольные.

На родной Руси,
На родной Руси, (2 раза).
Не бывать врагу,
Не бывать врагу
Отраженному.

From Border to Border

Record No. 7698

From border to border, from ocean to ocean,
Arise courageous the laboring folk,
The militant folk.
We're ready for sorrow, and ready to suffer
We're ready to fight 'til death!

For land, for our freedom, a happier future
We go again to fight.
But know why we go, we know why we go,
For land, for our freedom, a happier future.
We're ready to fight to the death!

ОТ КРАЯ ДО КРАЯ

От края до края, от моря и до моря
Берет винтовку народ трудовой,
Народ боевой, готовый на смертный бой.
За землю, за волю, за лучшую долю,

Идем опять на фронт, но зная, за что,
Мы знаем за что.
За землю, за волю, за лучшую долю,
Готовый на смертный бой.

Stinson Trading Company, N. Y. C.

SOLE DISTRIBUTORS OF SOVIET.

Phonograph Records and Songs from Soviet Films.

JUST RELEASED!

RECORD ALBUMS:

	List
The Red Army Sings — No. 210 A-B	3.75
Soviet Songs from Soviet Films — No. 215 A	2.75
Gypsies — No. 222 A	2.75
Folk Songs from Soviet Union — No. 220 A-B.....	2.75
Moscow Strikes Back — No. 225.....	2.75

Sport March

Record No. 5528

Hay, sun, shine brighter,
Burn with your golden rays
Hay, comrades, more life,
Quickly, don't hinder, forward!

You must keep your body and soul young;
Keep them young, keep them young;
Don't be afraid of the heat and cold,
Be as firm, as the steel
Fiskultura!

Fiscult-ura! Ura! Ura. Be ready!
When the hours strikes to beat the enemy,
Beat them off from all the borders.
The left wing! Right wing! Don't hesitate!

Hay, wind, caress our skin,
Refresh our head and chest,
Everyone can be younger
If you swallow the gay wind.

You must keep your body and soul young, etc.

СПОРТИВНЫЙ МАРШ

Ну-ка, солнце, ярче брызни,
Золотыми лучами обжигай!
Эй, товарищ! Больше жизни!
Поспевай, не задерживай, шагай!
Чтобы тело и душа были молоды,
Были молоды, были молоды,
Ты не бойся ни жары и ни холода.
Закаляйся, как сталь!
Ну-ка, ветер, гладь нам кожу,
Освежай нашу голову и грудь!
Каждый может стать моложе,
Если ветра веселого хлебнуть!
Чтобы тело и душа были молоды, . . . и т. д.
Ну-ка, дождик, теплой влагой
Ты умой нас огромною рукой,
Напои нас всех отвагой,
А не вмеру горячих успокой!
Чтобы тело и душа были молоды, . . . и т. д.
Эй, вратарь, готовься к бою —
Часовым ты поставлен у ворот;
Ты представь, что за тобою
Полоса пограничная идет.
Чтобы тело и душа были молоды, . . . и т. д.

TABLE OF CONTENTS

Song of The Fatherland	3
Forward to Victory	4
Fair Thee Well, Tavarisch, to the Wars I Go	5
Biro-Bidzhan	6
The Camp on the Kuban.....	7
Medley of Latest Russian Folk Songs	8
Song of the Red Army Nurses	9
Stormy Night	10
Strolling Home	12
Stay On Doonushka	12
Down the Mighty Volga River	13
Kalinka	14
Caucasian Mountains	15
Song of Fatherland	16
In the Silence of Night	17
Song of Shorse	18
Song of Chapayev	19
Youth	20
Pathway of Happiness	20
Bandura	22
Chassian . . . Forlorn	23
The Hobo	24
Glistening in the Fog Is My Fire	25
Dochaney (Unrequited Love)	26
Not the Wind's Breathing	27
The Far Away	28
If War Breaks Out Tomorrow	30
Red Moscow	30
In the Moonlight Meadows	31
Golden Sands	32
Ducks in Flight	33
Field, My Field	34
Cossaks Whistling	35
I Have Traveled the World Over	36
Along the Vales and Hills	37
Horses of Steel	38
Partisan's March	39
Song of the Tachanka	40
A Cliff on the Volga	41
Enthusiasm March	42
My Own, My Beloved Field	43
Arise, Russian People	44
From Border to Border	45
Sport March	46

СОДЕРЖАНИЕ

Песня о родине	3
Танкисты	4
Прощай, товарищ, на войну я еду	5
Биро Биджан	6
Лагерь на Кубани	7
Монтаж на мотив новых русских песен	8
Военные сестры красной армии прибыли на фронт	9
Военная сестра красной армии	10
Провожание	11
Ночуй, Дунюшка	11
Вниз по матушке, по Волге	13
Калинка	14
Горы Кавказские	15
Песня о родине	16
О чем в тиши ночной	17
Песня о шорце	18
Песня о Чапаеве	19
Молодежная	21
Дороженька	21
Бандура	22
Забытая	23
Бродяга	24
Мой костер	25
Невозвращенная любовь	26
Не ветер вея с высоты, А. К. Толстой	27
В путь дорожку дальнюю	28
Если завтра война	29
Красная Москва	29
Ой при лужке при луне	31
Золотые вы песочки	32
Летят утки	33
Поле мое, поле	34
Засвистали Козаченьки	35
Я всю вселенную проехал	36
По долинам и по взгорьям	37
Ой вы, кони стальные	38
Марш партизанов	39
Тачанка	40
Есть на Волге утес	41
Марш энтузиастов	42
Полюшко-поле	43
Вставай, подымайся, Русский народ!	44
От края до края	45
Спортивный марш	46

Modern Songs
from
Soviet Union
in
English and Russian

Price 50c.